

# CUỘC ĐỜI CỦA ĐỨC PHẬT THÍCH CA

A Pictorial Biography of Sakya Muni Buddha  
(Truyện Tranh Song Ngữ Anh Việt)

## LỜI GIỚI THIỆU

### NAM MÔ BỔN SƯ THÍCH CA MÂU NI PHẬT

Giáo lý của Đức Phật là một triết lý sống rất phù hợp với khoa học. Khoa học càng tiến bộ thì giáo pháp của đức Phật càng sáng tỏ và trải rộng khắp địa cầu. Nền giáo dục Phật Giáo ngày nay đã ăn sâu vào tâm hồn và nếp sống của con người, nhất là giới trẻ đầy nhiệt tình, hăng say, hy sinh và phụng sự.

Đức Phật đã mô tả người thanh niên gương mẫu, phát bồ đề tâm và chân thành học đạo Bồ Tát để phụng sự tha nhân, đó là Thiện Tài đồng Tử trong kinh Hoa Nghiêm, một con người trẻ trung, hăng hái, kiên nhẫn, và thông thạo nhiều ngôn ngữ. Thiện Tài đồng tử vâng lời của Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát đi tham báı học hỏi với các bậc Thiện Tri Thức ở khắp mọi nơi.

Tấm gương sáng nhất chính là tự thân của Đức Phật Thích Ca. Ngài đã dâng trọn đời mình hy sinh vì nhân loại, bỏ lại sau lưng ngai vàng, vợ đẹp, con ngoan, giàu sang, vương giả. Với tuổi thanh xuân tràn đầy nhựa sống, ngài đã vượt thành xuất gia, đắc đạo Bồ Đề và đã thể hiện vô số hạnh nguyện cao quý của bậc toàn giác.

Quyển truyện “*Cuộc Đời Của Đức Phật Thích Ca Bằng Tranh*” (A pictorial Biography of Sakya Muni Buddha) này là một tác phẩm song ngữ Anh Việt

- Nguyên tác Anh ngữ của Z.A.Lu
- Tranh vẽ của Phật Tử Gunapayuta
- Việt dịch của Phật tử Hương Ngọc
- Hiệu đính của Phật Tử Minh Thiện Trịnh Chính

- Lời giới thiệu của Thích Nữ Phước Hoàn (Như Thanh)

Đây là một tài liệu vô cùng giá trị với nhiều hình ảnh sống động, rất hữu ích cho giới trẻ muốn tìm hiểu về tinh thần và tư tưởng Phật Giáo.

Xin chân thành giới thiệu đến quý độc giả. Đừng ngần ngại, “hãy gõ cửa rồi cửa sẽ mở.” Và bây giờ, mời bạn tuần tự đi vào lịch sử suốt 80 năm của một bậc Đại Giác Ngộ. Sau khi đã đi hết tiến trình này, chắc chắn rằng cuộc sống của bạn sẽ hoàn toàn thay đổi theo chiều hướng tốt đẹp:

- Bạn sẽ có tầm nhìn sáng hơn về nhân sinh và vũ trụ
- Bạn sẽ có tấm lòng bao la, từ ái hơn đối với nhân loại
- Bạn sẽ có trái tim ấm áp hơn để yêu thương khắp muôn loài
- Bạn sẽ có nụ cười hiền hoà và an lạc hơn trong cuộc đời bất như ý
- Bạn sẽ có lời nói dịu dàng hơn trong kiếp sống bôn ba
- Bạn sẽ có thái độ buông xả, tùy duyên, bình tĩnh hơn trước những khen chê, vinh nhục, được thua, vui khổ.

Và nhất là bạn sẽ có cuộc sống thanh thản, tự tại hơn giữa cõi đời đầy chông gai, biến dịch, hợp tan này.

Hãy xem những áng mây trời  
Thanh thản buông xả nhẹ trôi bèo bọt  
Hợp tan lòng vẫn thông dong  
An nhiên tự tại giữa vòng hợp tan.

**Thích Nữ Phước Hoàn**  
(Như Thanh)



1. Trước thời Đức Phật, tên truyền Thống của Ấn Độ là Diêm Phù Đề (Jambudvipa). Xứ này được chia thành nhiều nước lớn nhỏ. Nước lớn được vua cai trị, nước nhỏ tộc trưởng chăn dắt.

1. India, before the time of the Buddha, was called Jambudvipa. It was divided into many kingdoms, large and small, some of which were ruled by kings and some of which were ruled jointly by several royal tribes.



2. Một trong những nước nhỏ này là Ca Tỳ La Vệ (Kapilavastu), tọa lạc phía Bắc bờ sông Rapti, ven sườn Hy Mã Lạp Sơn. Vua là Tịnh-Phạn huộc dòng dõi Thích Ca. Họ của nhà vua là Gautama còn hoàng hậu tên là Ma Da.

2. One of these many small kingdoms was called Kapilavastu, which was located on the north bank of the Rapti River, on the rim of the Himalayas. The ruler of this kingdom was King Suddhodana of the Sakya Clan. His family name was Gautama, and his queen was called Maya.



3. Sau khi thành hôn, vua và hoàng hậu sống rất hạnh phúc. Nhiều năm sau, hoàng hậu có mang, bà xin vua cho phép về quê nhà tại thành phố Devadarsita để sanh con. Về quê nhà sanh con là phong tục của Ấn Độ thời đó. Nhà vua vui vẻ chấp thuận và ra lệnh cho quân lính chuẩn bị hành trang, dọn dẹp và tu bổ đường sá để hoàng hậu lên đường.

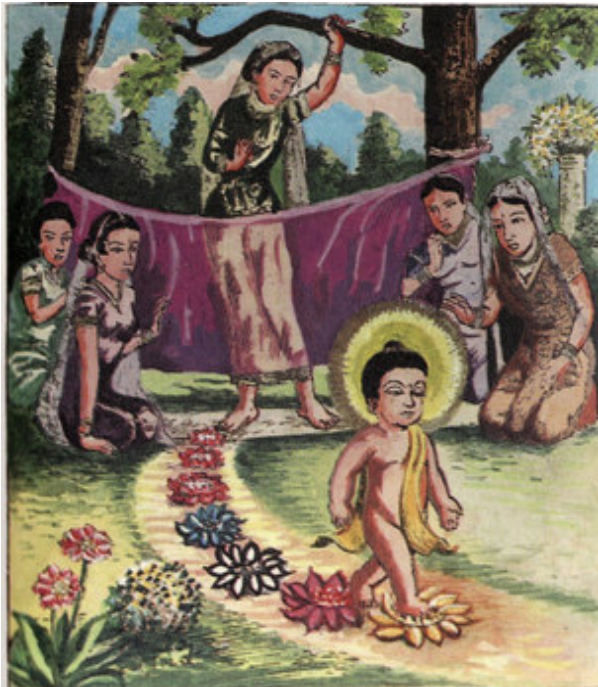
3. After they were married, King Suddhodana and Queen Maya lived very happily together. After many years the queen became pregnant. She asked the King to permit her to return to her home city of Devadarsita to give birth to their child. King Suddhodana readily consented and ordered the troop of royal Attendants to prepare for the trip and to clean up and beautify the roads the queen would travel on.





4. Nơi giáp ranh giữa thành phố CaTỳ La Vệ và thành phố Devadarsita là một khu vườn tên là Lâm Tỳ Ni. Vào mùa xuân, nhân dân ở hai thành phố này nô nức tụ tập đến chơi hoặc nghỉ mát dưới các gốc cây sala. Họ tận hưởng khung cảnh trăm hoa đua nở trên cành, him chóc ca vang, ong bướm rập rờn.

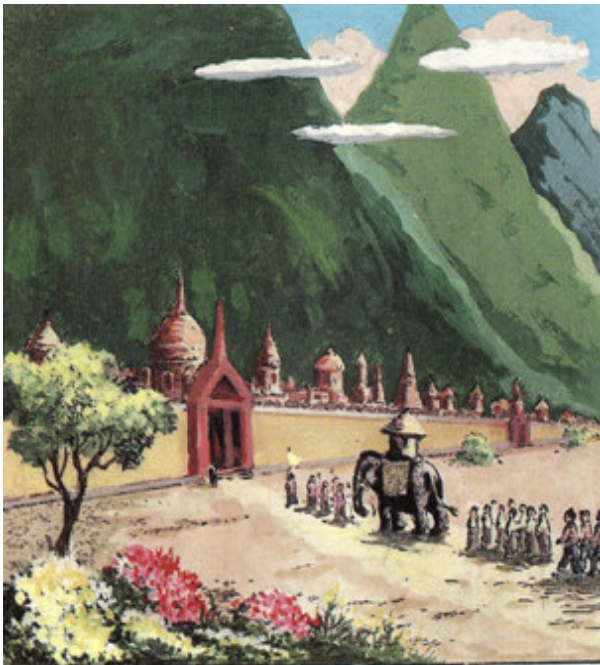
4. At the junction of Kapilavastu and the city of Devadarsita was a place called Lumbini Park. Every summer, people of the two cities flocked to this park to rest or to play under the Sala trees. They enjoyed the beautiful flowers blooming all over the tree-branches and the melodious twittering of birds and the humming of the ever-busy honeybees.



5. Hoàng hậu tới vườn Lâm Tì Ni đứng vào thứ sáu ngày rằm tháng sáu, đó là ngày trăng tròn (theo Lịch Thái). Theo âm lịch thì đó là ngày rằm tháng tư. Khi ấy đã gần trưa, trời rất nóng nên hoàng hậu ra lệnh đoàn tùy tùng dừng lại để nghỉ mát dưới bóng cây sala. Sau một hồi đi dạo dưới hàng cây sala, hoàng hậu thấy bụng đau và không lâu sau đó sanh được một Thái tử, chào đời

trong tiếng chim ca diều dặt.

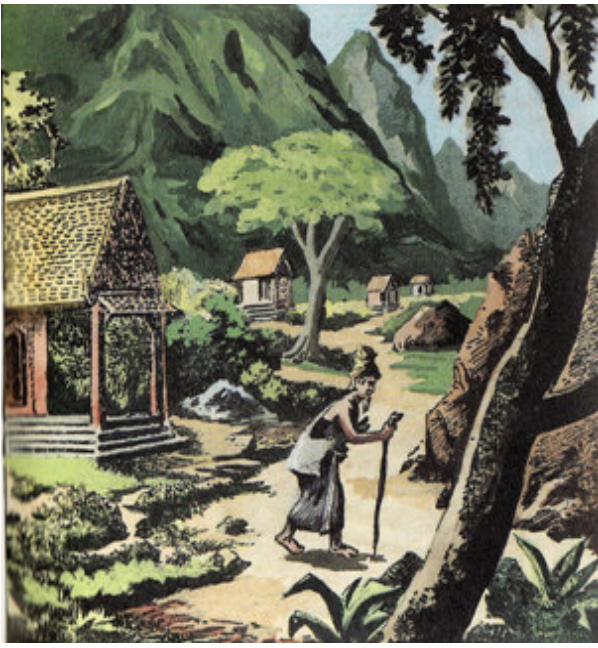
5. The time Queen Maya arrived at Lumbini Park was on the fifteen of June, the fullmoon-day, on Friday (according to the reckoning of the Thai tradition). This date is now according to the solar calender the fullmoon-day of May of every year. As the time was going towards noon the weather was very hot, so she ordered the troops to stop so that she could rest for a while in the shade of the trees. But before long, while walking around under the sala trees enjoying the beautiful scenery, she felt her birth pangs and thereafter gave birth to a prince amidst the songs of birds and humming of bees.



6. Sau khi Hoàng hậu hạ sanh Thái tử nơi vườn Lâm Tì Ni, các cung phi vô cùng lo lắng và chăm sóc cẩn thận cho Hoàng hậu và Thái tử. Họ xin hai người trở về Ca Tỳ La Vệ. Vua Tịnh Phạn vui mừng khôn xiết khi thấy Thái tử. Ngài truyền thêm cung phi chăm sóc Hoàng hậu và Thái tử.

6. Queen Maya gave birth to the prince in the Lumbini Park and the palace maids in her attendance were very busy in looking carefully after the queen and the prince. The palace maids also requested the queen and the prince to return to Kapilavastu. King Suddhodana was very happy at the sight of the newborn prince. He ordered additional care for the queen and the prince.





7. Ngoại ô Ca Tỳ La Vệ có rất nhiều rừng núi. Nhiều vị tiên tri, đạo sĩ tu hành ở trong rừng này. Trong số đó có một đạo sĩ tên Asita, rất được nhân dân và vua Tịnh Phạn kính trọng. Khi biết tin vua Tịnh Phạn có được một Thái tử, đạo sĩ vội vàng tới hoàng cung Ca Tỳ La Vệ để xem tướng Thái tử.

7. On the mountains outside Kapilavastu, lived many hermit sages. Among them was Asita, an old sage who commanded great respect from the people and King Suddhodana. When Asita learned that the King was the proud father of a new prince, he rushed to the palace at Kapilavastu in order to read the physiognomy of the prince.



8. Khi nghe tin đạo sĩ đến hoàng cung, để tỏ lòng tôn kính và cầu mong đạo sĩ chúc phúc cho con mình, vua Tịnh Phạn sai thuộc hạ đem Thái tử ra để gặp Asita. Đạo sĩ quan sát Thái tử kỹ lưỡng và khẳng định Thái tử có tướng mạo đức hạnh phi thường. Đạo sĩ rất vui mừng, trên khuôn mặt ông hiện ra một nụ cười hài lòng nhưng nụ cười còn chưa dứt thì đạo sĩ dần dụa

nước mắt.

8. When the old sage arrived at the palace, King Suddhodana, to show reverence to Asita and expecting blessing from him, ordered that the prince be brought out. Asita looked attentively and discovered that the prince, indeed, had a look of great virtue in his countenance. He was very excited, and a smile of joy appeared on his face; but almost as quickly a tear dropped from his eye.



9. Vua Tịnh Phạn rất ngạc nhiên, liền hỏi nguyên nhân. Asita trả lời: “Thái tử có tướng mệnh của một vĩ nhân. Trong tương lai, Ngài sẽ đạt chánh quả, tất là sẽ đạt được toàn thiện về trí tuệ và đức hạnh. Ngài sẽ là Đạo sư của cõi người và cõi trời. Tôi khóc vì tuổi tôi đã già rồi, đến khi Thái tử đắc đạo, thành bậc cứu nhân độ thế trên đời thì tôi sẽ không còn ở

cõi đời này nữa. Vừa nói xong, đạo sĩ quỳ xuống lạy Thái tử. Không suy nghĩ hay do dự, vua Tịnh Phạn cũng quỳ xuống lạy Thái tử.

9. King Suddhodana was puzzled. He asked Asita why he wept. Asita replied: “The prince has the look of the Great Man. Someday he will attain Enlightenment, perfected in both wisdom and virtue, and become the Teacher and Master of men and devas. I wept because of my age. By the time the prince attains Enlightenment and becomes the Savior of the world, I shall not be around.” After saying this, he knelt down to pay worship to the prince. Unconsciously, King Suddhodana followed him, also kneeling down to the prince.





10. Năm ngày sau khi Thái tử chào đời, vua Tịnh Phạn mời rất nhiều học sĩ đến hoàng cung để chọn đặt tên cho Thái tử. Sau khi bàn luận, các học sĩ đặt tên Thái tử là Tất Đạt Đa, theo tiếng Phạn có nghĩa là: “Người được toại nguyện”.

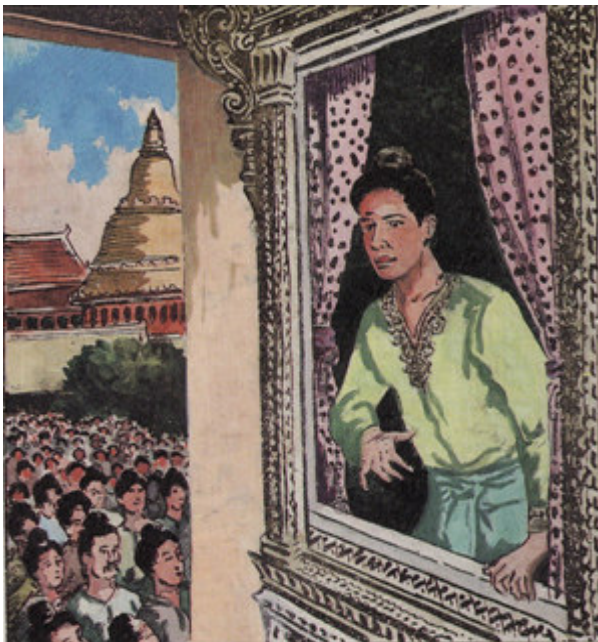
10. Five days after the prince's birth, King Suddhodana gathered many scholars in the palace-hall in order to decide on the name of the prince. After conferring with each other, the scholars selected “Siddhartha”, which means “Realization of all aims”, as the new prince's name.



11. Trong lễ đặt tên, các học sĩ đều có cơ hội quan sát nét mặt đầy đức hạnh của Thái tử. Tất cả đều tiên đoán rằng: “Nếu Thái tử nối dõi tông đường thì Ngài sẽ trở thành Hoàng đế vĩ đại nhất thế gian; nếu Thái tử xuất gia tìm đạo thì Ngài sẽ thành Phật.” Tuy nhiên, có một đạo sĩ trẻ khẳng định rằng: “Khi Thái tử Tất Đạt Đa

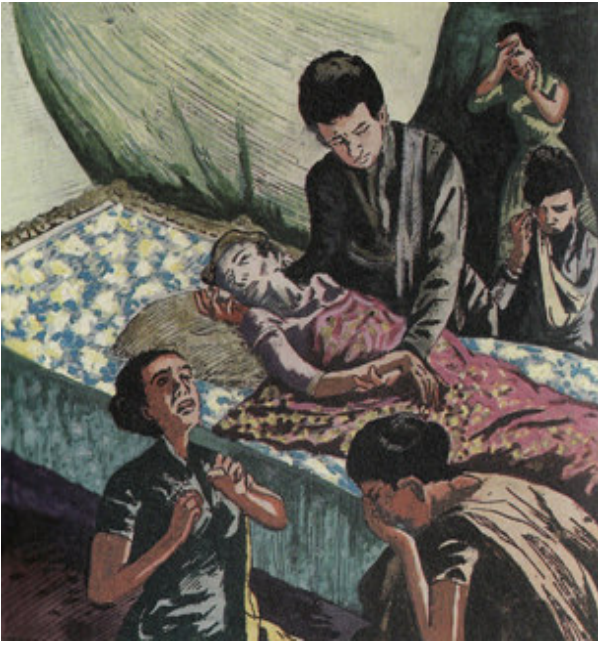
lớn lên, Ngài sẽ nhất định từ bỏ ngai vàng thoát tục tìm chân lý và sẽ đắc đạo trở thành giáo chủ đầu tiên trên thế giới.

11. During the day of the naming ceremony, the scholars had a chance to view closely the virtuous look on the prince's face. They unanimously predicted: "If the prince succeeds his father and becomes king, he will become a Cakravarti; but if, instead, he leaves home to pursue spiritual wisdom, he will become a Buddha." But one young scholar, named Kaundinya, firmly testified: "When Prince Siddhartha grows up, he will abandon the throne in pursuit of supreme wisdom, and he will attain perfect enlightenment and become the first supreme teacher of the world".



12. Dân chúng và học sĩ cả nước đều mong rằng Thái tử sẽ trở thành Hoàng đế khi Ngài lớn lên. Vua Tịnh Phạn cũng mong ước như vậy. Ngài không muốn con mình xuất gia để trở thành một vị giáo chủ. Ngài mong khi lớn lên, Thái tử sẽ lập gia đình như mọi người, sanh con nối dõi tông đường và cai trị vương quốc.

12. The people and scholars of the country all wished for the Prince to become a Cakravarti when he grew up. King Suddhodana wished for this too. He certainly did not want his son to leave home and become a teacher, for he expected the prince, when the time came, to have a family like other human beings, raise children, and succeed him in ruling the country.



13. Hai ngày sau lễ đặt tên Thái tử, hoàng hậu bị bệnh và băng hà; mọi người vô cùng đau buồn. Người đau buồn nhất là vua Tịnh Phạn, bởi vì hoàng hậu không những thuộc dòng dõi quý tộc cao quý nhất mà còn là một vương phi có đức hạnh cao tốt.

13. Two days after the prince was named, Queen Maya died of some illness. Everybody was grief-stricken at this turn of events, but the saddest person was, of course, her husband King Suddhodana, for Queen Maya was a woman of the highest caste and also the most virtuous of the ladies of the court.



14. Sau khi Hoàng hậu qua đời, Vua Tịnh Phạn giao phó trách nhiệm nuôi dưỡng Thái tử cho Ma-ha Bà-Xà Ba-Đề, dì của Thái tử Tất Đạt Đa. Di mẫu tận tình chăm sóc và nuôi nấng Thái tử như con ruột. Thái tử Tất Đạt Đa chưa hề được biết mặt mẹ mình.



14. After Queen Maya passed away, King Suddhodana entrusted another concubine with the task of taking care of the baby prince, Maha-Prajapati, Prince Siddhartha's aunt. She took care of the prince and brought him up with as much devotion as she would have shown to her own son. Thus Prince Siddhartha never really knew his own mother.



15. Dưới sự chăm sóc của kế mẫu, Thái tử dần dần trưởng thành. Chàng khỏe mạnh và khôi ngô tuấn tú nên được mọi người thương mến. Khi Thái tử được tám tuổi, nhà vua thỉnh các minh sư về cung để dạy Thái tử học nhiều môn như đọc sách, toán học, mỹ thuật, cách diễn đạt và thuật bắn tên.

15. Under the careful eye of his aunt Maha-Prajapati, the Prince gradually grew up. He was very handsome and healthy, a perfect darling to everyone. When he was eight years old, the King began to invite all kinds of masters to the palace to educate him in the skills of reading, composition, mathematics, archery and other arts.





16. Tất cả các minh sư đều lỗi lạc trong chuyên môn của mình, vì vậy Thái tử Tất Đạt Đa thông thạo mọi môn học một cách dễ dàng và uyên bác. Trong sự học, chàng tiến bộ nhanh chóng, đạt kết quả xuất sắc hơn so với các thái tử khác. Mọi người, ngay cả các minh sư, vua cha và kế mẫu đều vô cùng ngạc nhiên khi thấy Thái tử học đâu hiểu đó. Bất

cứ tài nghệ hay kiến thức nào, chỉ cần trình bày hay giải thích một lần thì Thái tử hiểu ngay và nhớ mãi, không bao giờ quên.

16. Since every one of his teachers was an expert in his field, Prince Siddhartha completed all his studies with ease and thoroughness. When speed of progress and level of accomplishment were considered, his superiority over all the other princes was apparent. People, including his teachers, father, and aunt, were really surprised to see that Prince Siddhartha really had no difficulty at all in learning anything. Once any skill or knowledge was demonstrated or expounded, he immediately understood, remembered, and never forgot it.



17. Dù là một học trò thông minh và sẽ kế vị ngai vàng, chàng không bao giờ quên ơn thầy mình. Lúc ấy, Thái tử tin rằng muốn đạt được trí tuệ cao siêu, con đường duy nhất là phải học hỏi theo mình sư. Hơn nữa, Thái tử luôn có thái độ nhã nhặn, lịch sự và bình đẳng với mọi người.

17. Even though Prince Siddhartha was such a clever pupil and, at the same time the crown prince, the heir to the throne, he never neglected to treat his teachers with manners and all due respect. For the prince believed that only through the instruction from teachers could men acquire knowledge of very great value. Besides, the nature of the prince was such that he treated everyone with equal geniality and politeness.



18. Tài năng về võ nghiệp của Thái tử cũng không thua kém đức hạnh của chàng. Bên cạnh thái độ nhã nhặn và lịch sự, chàng cũng thật can đảm. Chàng không sợ hãi hay do dự khi đua tài về võ nghiệp với các thanh niên khác. Vào thời đó, tất cả thanh niên trong dòng dõi hoàng tộc đều được huấn luyện để trở

thành những chiến sĩ oai hùng. Ngay từ lúc nhỏ, Thái tử đã được huấn luyện để trở thành một chiến sĩ vừa từ bi vừa can đảm; chàng còn biết điều khiển chiến mã xa một cách khéo léo.

18. Prince Siddhartha's accomplishment in physical skill was no less than his virtue in conduct and deportment. Besides being genial and polite, the prince was also very courageous. He never feared or hesitated when competing with other boys in various skills. During that time, all males of the royal tribe were educated to become gallant knights. The Prince, since his early youth, had been trained to be a kind and brave knight, and he was also able to drive a chariot very skillfully.